



Boletín informativo de la ciudad

IIGA



Población de Iga	86,418
Población de extranjeros	5,649
6.54 % de la población	
	Marzo, 2023

Ver también en internet <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています  
Los artículos publicados en este boletín se han tomado del periódico "Kouho Iga" y otras publicaciones..

Información お知らせ

Sobre las personas que no pueden usar una máscara

マスクを着けられない人について

Hasta hace poco, de acuerdo con las normas establecidas por el Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar, la prefectura generalmente exigía que las personas usen mascarillas. Ahora es a criterio individual. Pero hay situaciones en las que se recomienda el uso de la Mascarilla, como en instituciones médicas y lugares concurridos. Sin embargo, hay personas a las que les resulta difícil usar una, por varias razones incluidas enfermedades respiratorias, de la piel, discapacidades del desarrollo e intelectuales. Y para promover la comprensión a quienes le resulta difícil usar una mascarilla, distribuimos una serie de artículos para indicar esta dificultad.



Le pedimos su comprensión cuando vea a alguna persona con los artículos mostrados en la imagen. Para obtener los artículos o para mayor información contacte: Shogai Fukushi Ka ☎0595-22-9657, Kosodate Shien Shitsu (Haitopia 4to piso) y cada sucursal de la municipalidad (Excepto la sucursal de Ueno)

Se buscan voluntarios para el comite ejecutivo de la fiesta internacional 2023

いがしこくさいこうりゅうフェスタのじっごういんぽう 伊賀市国際交流フェスタの実行委員募集

【Vacantes】 hasta 3 personas 【Fecha límite para la solicitud】Viernes 26 de mayo  
【Requisitos】Ciudadano extranjero mayor de 18 años, que resida o trabaje en la ciudad de Iga.  
(Se necesita nivel de japonés básico en conversación)



【Forma de solicitar】Acceda a la web oficial del Kokusai Kōryū Kyōkai y rellene el formulario.(Nombre, edad, teléfono, dirección, y motivo por el cuál quiere participar, no necesita rellenarlo todo en japonés)

【Mayores informes】Iga Shi Kokusai Kōryū Kyōkai ☎ 070-4455-4900

Información Médica 医療関係のお知らせ

◆Examen preventivo de cáncer de pulmón y tuberculosis 肺がん検診・結核健診

Si se encuentra dentro del grupo de edad elegible, llame para solicitar una evaluación.

- Exámenes de detección de cáncer de pulmón: personas mayores de 40 años.
- Chequeo de tuberculosis: Personas mayores de 65 años. Reservar por teléfono por favor.



【Consultas】 Kenkō-Suishin Ka Tel:0595-22-9653

◆Revisión o examen dental 歯科検診

Personas mayores de 20 años pueden hacerse una revisión dental anual por 500 yenes. (Nacidos antes del 1 de abril de 2004 Las personas con edades importantes (40, 50, 60 y 70), las personas de 71 años o más y las mujeres embarazadas son elegibles para recibir revisiones dentales gratuitas. Aquellos que son elegibles han recibido una postal de examen gratuito. Haga una cita antes del 29 de febrero del 2024. Llamando a su clinica dental de confianza.



Impuesto del Mes 今月の納税

~ Hasta el 31 de Mayo ~

Impuesto de vehículos [Kei jidōsha ze] Mayores informes: Shū Zei Ka TEL.0595-22-9612

## Impuesto de vehículos 自動車税について

El impuesto sobre vehículos se aplica anualmente a la persona que está registrada como propietario en la Sucursal de Transporte (Unyu Shikyoku) hasta el 1 de abril.

El impuesto se determina de acuerdo al tipo de vehículo, uso, cilindrada total y capacidad de pasajeros. El impuesto vehicular debe pagarse antes del **31 de mayo**. Se puede pagar en bancos, correos o tiendas 24 horas (convini). Si pasa la fecha límite de pago, se incurrirá en un cargo por mora. Si no paga después de la fecha de vencimiento, sus salarios, ahorros, carros, bienes, etc pueden ser embargados de acuerdo con la ley fiscal local.



Conservar el comprobante de pago del impuesto vehicular durante un año, lo puede utilizar para la inspección del vehículo (shaken). Al comprar, vender o donar el vehículo, transfiera el nombre del propietario (Meigi henkou). Si cambia de dirección, actualice la dirección (jusho no henkou tetsuzuki) en la sucursal de transporte y reportar el traslado a la oficina de impuestos provincial.

Cuando ya no utilice el vehículo, cancele el registro del vehículo (masshou touroku).

El impuesto a los vehículos representa el 14% de los ingresos fiscales de la prefectura y es una importante fuente de ingresos; se utiliza para financiar el mantenimiento de carreteras y ríos, desarrollar la industria y promover la educación, la cultura y el deporte.

Información sobre impuestos de vehículos: Iga Kenzei Jimusho ☎0595-24-8020 (en japonés)

Información sobre registro del vehículo entre otros: Mie Unyu Shikyoku ☎050-5540-2055 (en japonés)

## Aviso del impuesto para vehículos livianos 軽自動車税種別割の納税通知書について

El día 1 de mayo se enviará el impuesto para vehículos livianos o de baja cilindrada (Incluye los carros placa amarilla), pague antes del **31 de mayo**.

Este es un impuesto a pagar por los propietarios registrados hasta el 1 de abril de cada año de vehículos ligeros. Se deberá hacer los trámites necesarios para cada compra, venta, donación de vehículos, cambio de dirección, etc Importante si el vehículo liviano o de baja cilindrada se desguaza o se cambia el nombre durante el año, no se devolverá el impuesto pagado.

Mayores Informes en la municipalidad: Kazei-ka ☎ 0595-22-9613

## Subsidio para el mantenimiento de niños 児童扶養手当と特別児童扶養手当

### ★Subsidio infantil para Madres o Padres que crían solos a sus hijos (jidou fuyou teate)

Este subsidio está dirigido a familias que por motivos de divorcio, etc crían al hijo sola(o), con este sistema se intenta ayudar a que la vida del niño sea estable y en general el aumento del bienestar.

#### [La persona que recibe el subsidio]

El padre o madre, apoderado del niño podrá recibir este subsidio hasta que el niño cumpla los 18 años de edad. (si el niño tiene discapacidad física o mental de nivel mediano lo podrá recibir hasta cumplir los 19 años de edad)

### ★Subsidio infantil para niños especiales. (Tokubetsu jidou fuyou teate)

Ayuda para el aumento del bienestar del niño con discapacidad física o mental.

[La persona que recibe el subsidio]※Hay evaluación de ingresos económicos entre otros cada año.

El padre o el apoderado del niño menor de 19 años con discapacidad física o mental.

※Ambos subsidios han aumentado un 2,5% en el valor mensual a partir del nuevo año fiscal 2023.

Kodomo mirai ka ☎ 0595-22-9677



## Becas Estudiantiles Secundaria Superior <こうこうせい どう しょうがくしえん・きゅうふきん>

◆Beneficio económico sin necesidad de devolución para familias exentas del impuesto de residencia. (kokosei tou shougaku kyufukin) para los gastos escolares a excepción del costo de la matrícula.

-Se pagarán entre 32,300 yenes y 143,700 yenes (dependiendo del número de hermanos, si cuenta con la ayuda social (Seikatsu Hogo), el tipo de curso de la escuela, etc).

-Temporada de solicitud: en caso de los institutos nacionales o provinciales, a partir del mes de julio después de haber entrado a la escuela (instituto o colegio)

※En caso de un colegio privado será el mismo sistema de subsidio escolar. (La cantidad será diferente a la de una nacional o provincial) Más detalles comunicarse al mismo colegio o al Sector Kyouiku Zaimu Shugaku Shien han de Mie (Tel: 059-224-2940)

◆Este subsidio es para recibir un descuento en la mensualidad escolar de 9,900 yenes por mes para los colegios secundaria superior de la prefectura de Mie sea particular o pública (Koutou gakkou tou shuugaku shien kin) Para las familias, cuyo impuesto de residencia sea menor a 304,200 (renta anual abajo de 9,100,000 yenes).

Temporada de solicitud: en el mes de abril (primer año) y en julio. El formulario se entrega al alumno en el día de ingreso a la escuela, esté atento desde el segundo año.





## Control de salud y desenvolvimiento del niño

赤ちゃんの健診と相談

☆En la ciudad de Iga, hay un examen para bebés de 1 año y medio (para niños de un año y 9 meses) y el examen de 3 años (para niños de 3 años y 9 meses). Enviaremos un comunicado para los niños que estén en la edad para realizarlo. Traer el boshi techō. Mayores informes: Kenkō Suishin-Ka Tel:0595-22-9653

1 año y 6 meses	23 de mayo, 13 de junio	13:00 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso
3 años	11 de mayo, 1 y 22 de junio	13:00 a 14:30	Haitopia Iga 4º piso

## Emergencias y Asistencia médica

救急医療

Cuando necesite tratamiento médico, consulte a su médico de cabecera. Si se enferma cuando la clínica está fuera de servicio, consulte las siguientes opciones. Haga una cita antes de su visita y lleve su seguro de salud.

### ◆Clínica de emergencia de Iga-shi / TEL: 0595-22-9990



【Departamento clínico】 Medicina Interna y Pediatría 【Dirección】 Iga Shi Kaminoshō 1700-1  
【Hora】 lunes a sábado 20:00-23:00/ Domingo y feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 y 20:00-23:00

### ◆El centro de información médica de Mie (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) / TEL: 059-229-1199

Este centro puede proporcionar información sobre qué hospitales están disponibles en su área.

### ◆Consulta sobre tratamiento médico

☎ 0120-4199-22 (Iga-shi Kyūkyū Kenkō Sōdan Dial 24hrs)

Esta es una consulta gratuita sobre temas médicos y de salud 24/7. Puede preguntar cualquier cosa sobre salud física y mental, problemas médicos, cuidado infantil, servicio de enfermería, etc.

MAYO						
Domingo	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado
	1 Okanami	2 Nabari	3 Okanami	4 Nabari	5 Shimin	6 Nabari
7 Okanami/Nabari	8 Okanami	9 Shimin	10 Okanami	11 Nabari	12 Shimin	13 Shimin
14 Okanami	15 Okanami	16 Nabari	17 Okanami	18 Nabari	19 Shimin	20 Nabari
21 Okanami/Nabari	22 Okanami	23 Shimin	24 Okanami	25 Nabari	26 Shimin	27 Shimin
28 Okanami	29 Okanami	30 Shimin	31 Okanami	* Excepto pediatría		

Hospitales	Horario de atención		
Okanami ☎0595-21-3135	Lun	Mié	Dom y feriados
	17:00 a 9:00	17:00 a 8:45	9:00 a 8:45
Shimin ☎0595-24-1111	Lun a Vie		Sáb, Dom y feriados
	17:00 a 8:45		8:45 a 8:45
Nabari ☎0595-61-1100	Lun a Vie		Sáb, Dom y feriados
	17:00 a 8:45		8:45 a 8:45

## Asesoría y Consultoría

相談窓口

Puede obtener asesoramiento relacionado con problemas laborales, escuelas, salud, seguros, jubilación, pensión, educación infantil, vivienda, impuestos, visas o cualquier otro problema relacionado con su vida diaria. También puede hacer consultas con reserva previa con especialistas legales (gyōsei shoshi). Próxima Fecha: 11 de Junio. 9:30-12:00

### ■ Tabunka Kyōsei-ka,

Municipalidad segundo piso

【Hora】 Lun-vie 8:30-17:00

【Telf】 0595-22-9702

【Ubicación】 Iga-shi Shijuku chō 3184



Facebook

### ■ Iga-shi Tabunka Kyōsei Center ☎0595-22-9629

※Debido al CoVID19, por favor antes de venir haga su reserva para la consulta

【Hora】 Lun-vie 9:00-17:00, 2do y 4to dom 9:00-12:00

【Ubicación】 Iga-shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia 4F

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>



Website

## Información para la vida cotidiana

せいかつ 生活のヒント



### Sabía que puede usar la "Guardería para niños cuando están enfermos"

「病児保育室」について

Cuando un padre o tutor que vive o trabaja en Iga no puede cuidar a su niño enfermo en casa debido al trabajo u otras razones, puede dejar a su hijo al cuidado de la clínica pediátrica de Iga Yume. (Yume kodomo Kurinikku Iga)

【Enfermedades a cuidar】 Resfriados, gastroenteritis, gripe, varicela, asma y otras enfermedades que el médico considere posible. (Excepto por covid-19)

【Cómo usar】 1) El día de uso, llame para confirmar la disponibilidad. (Abierto a las 8 am), 2) Consulte al médico en Yume Kodomo Clinic Iga. (Abierto a las 8:45 am), 3) Envíe el formulario de solicitud y el formulario de contacto. (Los formularios están disponibles en el hospital o en la web).

【Horario de atención】 lunes, martes, miércoles, viernes: 9 am a 6 pm / sábados: 9 am a 5 pm \*No disponible los días en que el hospital está cerrado.

【Costo por día】 Varía según el tipo de impuestos al que se esté sujeto.

Desde un mínimo de 0 yenes hasta un máximo de 1000 yenes / Los que viven fuera de la ciudad: 1000 yenes.

【Mayores informes y consultas】 Clínica Yume Kodomo Iga Tel: 0595-24-7605 / Dirección: Ota-chō 258-2.





**Refuerzo Escolar  
Sasayuri Kyōshitsu**

ささゆり教室 ささゆりきょうしつ

Los estudiantes pueden encontrar apoyo para reforzar lo aprendido en la escuela japonesa. (A partir de 5to de primaria)

【Día y hora】

Sábado 14:00-16:00

【Ubicación】 Iga-shi Sōgo

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200 yenes / clase

【Informes】 - Tsutamaru

☎ 0595-23-0912

☎ 080-3590-7612



**Curso de Japonés  
Iga Nihongo no Kai**

いが 日本語の会 いが にほんごのかい

Para quienes quieran practicar japonés o prepararse para la prueba de Nihongo Kentei. Venga a estudiar con nosotros!

【Día y hora】

Miércoles 19:30-20:40

Sábado 19:00-20:30

【Ubicación】 Iga-shi Sōgo

Fukushi Kaikan 2º piso

【Costo】 200 yenes / clase

【Informes】 ☎ 0595-23-0912



**Clases GRATUITAS  
Kanji Kyōshitsu**

かんじきょうしつ かんじきょうしつ  
漢字教室

No hay clases el 3 de mayo

Estaremos practicando los "kanji de primaria" y sus significados de una forma divertida.

※Es necesario inscribirse. Mayores informes contactar por teléfono.

【Día y hora】

Miércoles de 15:30 a 16:30

【Contenido】

Kanji de 1ro~6to de primaria

【Ubicación】 4to piso del Haitopia

Tamokuteki shitsu

Iga-shi, Ueno Marunouchi 500

【Informes】 Kokusai Kōryū Kyōkai

☎ 070-4455-4900



**Noticias** あたらしいお知らせ

★Consultas sobre la vida diaria 暮らしなんでも相談

Consultas con profesionales tales como abogados, asistentes sociales, contadores fiscales, etc.

**Horario:** Sábado 10 de Junio de 10am a 4pm

**Lugar:** Yumeporisu senta

**Temas:** Diversos como despidos injustificados, falta de pago de salario, jubilación, impuestos, préstamos bancarios, acerca de los hijos, seguros, compra de casa o problemas con la casa, etc

**Hacer la reserva por teléfono desde el 9 de mayo hasta el 1 de junio.** (vacantes 15 personas)

Kurashi Hotto suteshon Iga ☎ 0595-24-7198 (atención sólo los martes y jueves de 9am a 5pm)



**Utilice la línea de tren Iga para ir  
a la escuela** 伊賀鉄道 通学定期補助



Para fomentar el uso del tren (línea Iga), recibirá una ayuda al comprar los pases escolares (teiki-ken). El valor será la mitad del costo de los pases.

**Público objetivo:** Para los estudiantes que compran pases escolares. \*El apoderado tiene que hacer la solicitud.

**Solicitud:** del 10 de mayo hasta el 5 de marzo del 2024

※Esta ayuda aplica a los pases escolares que tienen fecha vigente desde el 2023/4/1 hasta el 2024/3/31. Si tiene pases escolares de otras líneas de tren como kintetsu o JR no aplica, sólo aplica al trayecto que recorra la línea Iga (Iga Tetsudo).

【Informes】 Kōtsū Seisaku-ka ☎ 0595-22-9663

**Aula de Kumihimo para padres e hijos**

親子で組紐体験

El kumihimo es un trenzado de cuerdas tradicional japonés. Se pueden hacer diversos tipos de obras coloridas. Esta aula es para los estudiantes de escuela primaria y sus apoderados. (10 vacantes) valor 500 yenes por persona.

Horario: 11 de Junio 10:00 am a 11:00 am

Lugar: Ueno Marunouchi 116-2

※Hacer la solicitud desde el 8 hasta el 25 de mayo.

【Mayores Informes】

Shōgai gakushū ka ☎ 0595-22-9679



★Reformas en el sistema del banco de casas

空き家バンク制度の運用変更について

El sistema del banco de casas usadas comenzó en 2016, con más de 1500 casas registradas y más de 170 casas vendidas. El sistema ha sido bien recibido por todos. Para desarrollar continuamente una mejora y facilitar su uso, A partir de este año fiscal (1 de abril del 2023) tendremos los siguientes cambios:

- Sobre la visita o recorrido de la casa:** Hasta ahora un funcionario de la municipalidad le guiaba en la visita de la casa. En este nuevo año fiscal la visita será guiada por el encargado de una inmobiliaria. Pero puede solicitar la visita guiada en la municipalidad.
- Sobre los detalles de las nuevas casas:** Se solía publicar las recién registradas todos los 1 de cada mes. Pero ahora se publicará la casa tan pronto como este lista. Junto con eso, se elimina el sistema de "sorteo" que se realizaba para las casas recién registradas. Por lo tanto las nuevas casas se publicarán sin previo aviso.
- Sobre el boletín informativo de las casas.** El boletín informativo que se enviaba a cada casa dejará de enviarse a partir de la edición de abril de este año fiscal. Para obtener información de las casas consulte la web oficial.



[www.iga-akiyabank.com](http://www.iga-akiyabank.com)

Akiya Taisaku Shitsu ☎ 0595-22-9676